

Appendix 2. Poem by Simon Dach commemorating the death of Steffen Brade¹

Simon Dach, *Tugend=Gebühr Welche Dem Weiland WolEdlen Vesten vnd Mannhafften Hn. Stephan Braden, Churfürstl. Preussischen wolbestallten Majorn in dero Vestung Pillaw etc. Welcher 1649, 28. Mey sanfft und selig in der Pillaw eingeschlaffen und daselbst 22. Hewmon. selbigen Jahres ansehnlich zur Erden bestattet worden/ Geleistet von Simon Dachen* (Königsberg: Johann Reusner, 1649).

(Homage to Virtue, duly paid by Simon Dach to the late noble, honorable, and valiant Stephan Brade, Esq., well-appointed electoral Prussian major in the Fortress of Pillau, etc., who fell asleep, softly and blessedly, in Pillau, on May 28, and received, in the said place, a respectable burial on July 22.)

[1] DEr tapffre Brad' ist auch nun fort/
Der sich bey seinen Lebens=Tagen/
Von Jugend auff durch Brand vnd Mord
So vnerschrocken pflag zu wagen.

[1] The brave Brade is now also gone—
he, who used to venture
undauntedly, from youth up,
through fire and murder.

[2] Wer ist für seiner strengen Hand/
Wenn er gezürnt/ bestehen blieben/
Er schewte keinen Widerstand
Auch würd er zehnmal auffgerieben.

[2] Who could hold up against his stern hand,
when he was enraged?
He never ceased to resist,
even if he were to be defeated tenfold.

[3] Wie sich ein Löw nicht scheuchen läst
Der Hirten Stimm' vnd grossen hauffen/
Er bleibt auff seinem Anfall fest/
Wie starck sie ihm entgegen lauffen.

[3] Just as a lion does not get scared off
by the shepherds' voices and large crowds,
he firmly holds his entrenchment,
however strongly they may run against him.

[4] So pflag auch er in die Gefahr
Des Lebens vnverwand zu gehen/
Da einem andern wol das Har
Zu Berge hette müssen stehen.

[4] Thus, he used to walk steadfastly
into the danger of life,
when someone else's hair
would have stood on end.

[5] Wie manche Kugel hat er wol
Wie manchen Stohß im Leib empfunden/
Sein gantzes Haupt war Beulen voll
Sein Leib zerkerbt von vielen Wunden.

[5] How many bullets,
how many thrusts did his body receive,
his whole head was full of bumps,
his body ruttet by many wounds.

[6] Von außen auch trug sein Gesicht
Das Pulver seiner Mannheit zeichen/
Zu wundern ist es/ daß er nicht
Geworden längst zu einer Leichen.

[6] Outwardly, his face
bore many signs of his manly gunpowder,
it is surprising that he had not yet
become a corpse.

[7] Er aber lag in Pallas Hut/
Ist nie aus ihrer Gunst gekommen/
Die hat aus wol geneigtem Muth
Ihn stets in ihren Schutz genommen,

[7] But he enjoyed the protection of Pallas,
and never lost her favor.
She did, out of well inclined goodwill,
always protect him.

[8] Dieselbe hatt' auch Diomed
Vor Troia stets auff seiner Seiten/
Sie macht es/ daß er sicher geht/
Ist gleich mit dir/ Mars/ selbs zu streiten/

[8] Diomedes had her also
on his side during the Trojan War.
She ensures that he can walk safely,
and is even your equal, Mars, in battle.

[9] So stund auch Venus damals bey
Dem hochberühmten Sohn Anchisen/
drum wird er immer Schösse=frey/
Vnd Sieghafft überall gepriesen.

[9] Likewise, Venus protected back then
the most famous son of Anchises,
who is praised for never being injured,
and for being always victorious.

[10] Wie kan ich doch den Lebens=lauff
Des werthen Mannes recht beschreiben?
Wie richt ich ihm ein Denckmal auff
Das für der Zeit Gewalt kan bleiben?

[10] How can I fittingly
describe this esteemed man's course of life?
How can I erect a monument to him
that can stand the test of time?

[11] Hub Opitz ihn nicht stets empor?
Wie rühmt er seinen Muth vnd Degen/
Er zog ihn tausent andern vor
Der Sprachen/ Laut= vnd Waffen wegen.

[11] Did not Opitz praise him constantly,
for his bravery and his sword?
He preferred him to a thousand others, because of
his knowledge of languages, his lute playing, and
his mastery of weapons.

[12] Dieß, wo=er=zu trug Lieb' vnd Gunst/
Worrauff er wandte stracks die Jugend/
Das war die edle Music=Kunst/
Vnd die beherzte Krieges=Tugend.

[12] What he loved and favored, and what he
pursued straightforwardly in his youth, were the
honorable art of music
and the brave virtue of war.

[13] Er hat die Cimbern vnd das Land/
So ihn gebohren/ bald verlassen/
Die Warn' hat seinen Sinn erkant/
Der nur war gute Tugend fassen.

[13] He soon left the Cimbri
and the land that bore him,
The Warn' [river Warnow?²] recognized his intent
to acquire good virtue.

[14] Sie schickt ihn dir/ O Schweden/ zu/
Wie lieb ihn da Stockholm auch schätzte/
So fand er doch daselbst nicht Rhu
Biß er den Fuß in Franckreich setzte.

[14] She sends him to you, O Sweden.
Even though Stockholm favored him so much,
he did not find rest there
until he set his foot in France.

[15] Er hat die Höffligkeit und Zier
Der Sprach' hie eilends angenommen/
Es war kein Künstler da vnd hier
Bey dem er nicht in Gunst ist kommen.

[15] There he quickly acquired the courtliness
and grace of the language.
There was no artist there and here
whose favor he did not gain.

[16] Man sahe bey ihm Lust vnd Fleiß
Ohn vnterlaß zu Felde liegen/
Wie oft hat seine Faust den Preiß
Des Meisters selber überstiegen?

[16] One could see how his pleasure and diligence
were constantly battling each other.
How often did his fist
supersede the master's praise?

[17] Wie oft hat seine Seiten=Kunst
Die Ström' vnd Felsen selbs bewogen/
Wie manches großen Fürsten Gunst
Hat er hierdurch an sich gezogen?

[17] How often did his art of lute playing
move even streams and rocks?
The favor of how many great princes
has he gained through his art?

[18] Der ist ein Klotz vnd harter Stein
Der nicht gern anhört schöne Lieder/
Vnd legt für ihnen nicht die Pein
Der Sorgen vnd Gedancken nieder.

[18] He is a brick and a hard stone,
who does not like to listen to beautiful songs,
and does not lay to rest before them
painful sorrows and thoughts.

[19] Die Music ist das süsse Kind
Das die Gestirn' erzeuget haben/
Vnd dessen die nur fähig sind
Die Gott für andern krönt mit Gaben.

[19] Music is the sweet child
begotten by the stars.
Only those are capable of her,
whom God crowns with gifts before others.

[20] Die König' halten sie in wehrt/
Sie trinckt aus ihren güldnen Schalen/
Wenn sie ein Vnmuths=dampff beschwert/
Muß sie nur ihren Sinn bestrahlen.

[20] The kings hold her in high esteem,
she drinks out of their golden cups.
Whenever clouds of discontent drag them down,
she only has to light up their minds.

[21] Sie ist der Trost in Trawrigkeit/
Sie kan die Arbeit leichter machen/
Ohn sie ist keine gute zeit
Kein wehrt noch schein in allen Sachen.

[21] She is a consolation for sadness,
she can make life easier,
without her, there is no good time,
no value, nor gleaming in anything.

[22] Diß hat Herr Brade gnug erkant/
Drumb trug er auch nach ihr verlangen/
So daß er auch in Engelland
Ist ihrer Freundschaft nachgegangen.

[22] This Mr. Brade has well understood,
and therefore he developed his desire for her,
and so he also went to England
to pursue her friendship.

[23] Wo bleibt darüber Krieg vnd Schlacht?
Davon weiß Deutschland gnug zu sagen/
Er hat der Waffen strenge Macht
Da/ Wrangel/ vnter dir getragen.

[23] But what about war and battle?
Germany can speak more than enough about this,
he has borne the stern power of arms
there, Wrangel, under you.

[24] *Du verge* giebt ihm grossen Schein
Der Tapfferkeit/ die er verspüret/
Als vnter ihm ein Capitain
Er die Dragoner hat geführet.

[24] Du Verge gives him the great fame
of the fortitude that he felt emerging,
when he led, under him,
the Dragoons as a captain.

[25] Wie hat der thewre Banner ihn
Gehalten für so außerlesen!
Er wust ihn erst hervor zu ziehn/
Da er Rittmeister zwar gewesen/

[25] How did the dear Banér
consider him so excellent!
Even though he only picked him out,
when he was a cavalry captain,

[26] Doch hette sein Verdienst ihn schon
Auch längst zum Obristen erwehlet/
Nur daß es in dem wehrten Lohn
An seinem Willen blohs gefehlet.

[26] But his merits alone would already have
elevated him to the rank of colonel,
only that the due reward
was hindered by his will.

[27] Er kömpt in Preußen/ seine Krafft
Wir hie im Lande kunt vns allen/
Vnd seine Krieges=wissenschaft
Herr Georg Wilhelmen auch gefallen.

[27] He comes to Prussia, his force,
that we all know here in this country,
and his military science
pleased Elector Georg Wilhelm.

[28] Der gantzen Kreiß im Samer=Land
Hat ihn sich müssen vnterstellen/
Vnd sein' erfahrenheit erkant
In dem begebenen Krieges=fällen.

[28] The whole district of Samland
was put under his command,
and realized his experience
in the occurring events of war.

[29] Hier kriegt er stets der Vnschuld Preiß/
Er hielte Zucht mang seinen Leuten/
Davon nechst anderm Zeugnis weiß
Vns zinten gnugsam zu bedeuten.

[29] Here he received always the price
of innocence, he kept discipline among his troops.
Of this Zinten can give us, next to other
authorities, sufficient testimony.

[30] Vnd dieses alles hat gemacht,
Daß vnser Churfürst ihn beliebt/
Vnd in der Pillaw Hut und Acht
Ihm nicht geringe Stelle giebet.

[30] And all this led
our Elector to highly favor him,
and give him an important position
in the Fortress of Pillau,

[31] O daß der Tod so grausam ist
Vnd keiner Tugend war kan nehmen/
Herr Brade/ den nicht Zwang noch List
Gezähmt hat/ lasset ihn sich zähmen.

[31] O that death is so cruel
and is not able to perceive virtue.
Mr. Brade, who could not be tamed by force or
ruse, had to let death tame him.

[32] Der Tod fällt' aber was er kan
Die Seele wird er ihm nicht tödten/
Die fleuget aus der Erden Bann
Vnd wird befreyt von allen Nöthen.

[32] But may death fell what it can,
his soul it will not kill.
She flies out of the Earth's orbit,
and is relieved of all distress.

[33] Wir wollen seiner Waffen zwang
Vnd seiner Lauten Zier erheben/
Vnd der zweyfachen Kunst den danck
Auch nach dem Tode rühmlich geben.

[33] We want to praise the force of his arms
and the grace of his lute
And pay homage to the two-fold art
also after his death.

[34] Orions Schwerdt hat schlechten Pracht
Sein Degen mehrt das Wolcken=Fewer/
Vnd seine Laut' hat vmb die Nacht
Den Glantz der klaren Himmels=Leyer.

[34] Orion's sword pales in comparison:
[Brade's] sword amplifies the fire of the clouds,
and his lute has, during the night,
the splendor of the clear lyre of heaven.

¹ My prose translation follows the original German as closely as possible, instead of attempting to capture the poetic spirit of the text.

² The Warnow is a river in Mecklenburg that flows in the Baltic Sea near Rostock.